

北京市绿色印刷工程
优秀青少年读物绿色印刷示范项目



2014 年国际安徒生奖得主

【日】上桥菜穗子◎著

林涛 刘争◎译

兽之奏者

刹那（外传）

中国少年儿童新闻出版总社

兽之奏者

刹那
(外传)

2014年国际安徒生奖得主



【日】上桥菜穗子◎著

林涛 译



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

北京

著作权合同登记 图字：01-2013-6721

KEMONO NO SOUJYA GAIDEN SETSUNA

© Nahoko Uehashi [2010]

All rights reserved.

Original Japanese edition published by KODANSHA LTD.

Publication rights for Simplified Chinese character edition arranged with

KODANSHA LTD. through KODANSHA BEIJING CULTURE LTD.

Beijing, China.

图书在版编目 (CIP) 数据

兽之奏者·刹那 / (日) 上桥菜穗子著; 林涛, 刘争译. —北京: 中国少年儿童出版社, 2014. 6

ISBN 978-7-5148-1674-7

I. ①兽… II. ①上… ②林… ③刘… III. ①儿童文学—长篇小说—日本—现代 IV. ①I313.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 086084 号

SHOU ZHI ZOU ZHE · CHANA



出版发行: 中国少年儿童新闻出版总社

中国少年儿童出版社

出版人: 李学谦

执行出版人: 赵恒峰

责任编辑: 郑珍宇 唐威丽

版权引进: 韩 笑

装帧设计: 戚青华

封面图: [日] 浅野隆广

责任校对: 陈毕欣

责任印务: 任钦丽

社址: 北京市朝阳区建国门外大街丙 12 号

总编室: 010-57526071

发行部: 010-57526568

网址: www.ceppg.com.cn

电子邮箱: zbs@ceppg.com.cn

邮政编码: 100022

传 真: 010-57526075

印刷: 中青印刷厂

开本: 880mm × 1230mm 1/32

2014 年 6 月第 1 版

字数: 124 千字

印张: 8.875

2014 年 6 月北京第 1 次印刷

印数: 10000 册

ISBN 978-7-5148-1674-7

定价: 25.00 元

图书若有印装问题, 请随时向印务部退换。(010-57526539)



上桥菜穗子给中国读者的信



中国的读者朋友们：

你们好！

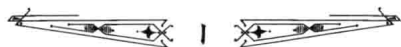
非常感谢你们读《兽之奏者》。能够请中国朋友们读这个故事，我感到非常高兴！

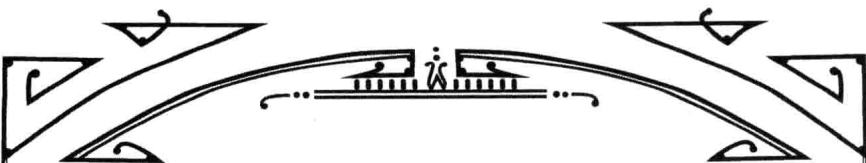
小时候，父母读《西游记》《水浒传》给我听，让我在故事中到遥远的西域去旅行。

我虽然身体不是很结实，但总是抱有要从日本跑出去、到遥远的异国去旅行的念头。

我作为文化人类学研究者长期待在澳大利亚，与当地的原住民一起生活过，也到世界各地旅行过。

就像《兽之奏者》的主人公艾琳超越横亘在人与野兽之间的隔阂，与王兽建立根深蒂固的纽带那样，我塑造的主人公形象并不停留在一个立场、一个圈子里，可能和我这样的经历有关系。世界上有各种各样的人，怀着不同的想法过着日子，如何才能和睦相处？我总是心怀这样的想法写故事。





今年，我获得了国际安徒生奖。西班牙、俄罗斯、意大利、韩国等 11 个国家的评委们跨越语言和文化的隔阂，一致认同了我的作品，对我来说这是最高兴的事情。

正如艾琳超越隔阂，我创作的作品也超越了巨大的隔阂。现在，《兽之奏者》要到中国的你们那里去“旅行”。

就像我小时候在故事里享受丰富多彩的“旅行”一样，如果你们也在这个故事里享受“旅行”，我会深感荣幸！

上橋 菜穗子



2014 年 5 月



《刹那》主要人物

艾琳

故事主人公。为了与本不能被人驯养的王兽心灵相通，经历了残酷人生的女性。

伊阿鲁

曾是真王护卫队“坚盾”的一员，被称为“神速伊阿鲁”。

艾萨尔

卡扎鲁姆王兽保护场的最高负责人，非常理解艾琳。

卡伊鲁

真王护卫队“坚盾”的一员，伊阿鲁的朋友。

杨托库

木匠，伊阿鲁童年时期的伙伴。

托丽

杨托库的妻子。

丽娜

伊阿鲁的妹妹。

卡莉莎

卡扎鲁姆学校的宿管员。

托姆拉 

卡扎鲁姆学校的教导师，艾琳的学长。

尤洋 

艾琳的好朋友。在家乡做兽医，已成家。

达米亚 

前任真王哈米娅的侄子。

奥利 

拉萨鲁王兽保护场场长。

《隐秘心事》 主要人物

乔恩 

养蜂人，在艾琳失去母亲的时候收养了艾琳。

尤昂 

艾萨尔校友，就读于塔木尤安学校，立志成为兽医术师。

霍库里 

著名的兽医术师，在塔木尤安学校任教，教过艾萨尔。

罗姆 

塔木尤安学校的研修生，艾萨尔的任课教导师。

雅木里 

艾萨尔到卡扎鲁姆学校研修时的教导师长。

杰西 

艾琳的儿子。

米卡莉 

艾萨尔的妹妹。

沙郎 

艾萨尔的原未婚夫，后来成为米卡莉的丈夫。

希丽 

尤昂的未婚妻。

哈米娅 

罗刹神王国女王，一位慈祥且智慧的长者，被尊为真王。

蜜米娅 

哈米娅的女儿。

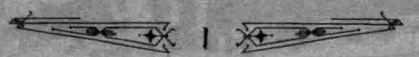
! 目录
CONTENTS

刹 那 / 1

隐秘心事 / 109

第一次 / 259

后 记 / 269



剎
那



隔壁房间传来“吱呀”的开门声。

伊阿鲁条件反射般地一下子站了起来，透过微微敞开的门缝向外望去，艾萨尔和一个年轻的侍女走了出来。

“是啊，那样就好了，拜托你了。”

艾萨尔点点头。年轻的侍女行了个礼，穿着木屐啪嗒啪嗒地迈着小碎步急匆匆地沿走廊跑开了。

目送侍女匆匆离去的背影，艾萨尔忽然转过身，朝伊阿鲁的房间看过来。看到伊阿鲁急切的目光，艾萨尔犹豫了一下，最终推开虚掩的门走了进来。

“你别担心，担心也没什么用，伊阿鲁。”艾萨尔一边示意伊阿鲁坐下，一边说道，“第一次生产要花很长时间，现在一点儿要生的迹象都没有，耐心等待吧。”

艾萨尔用手轻轻碰了一下煮水的锅，然后娴熟地拨旺火头，又往旁边搁着的茶壶里放入茶叶。

“现在情况怎么样？”伊阿鲁小心翼翼地问道。他知道第一次生孩子要花很长时间，可艾琳从昨天傍晚破了羊水，到现在已经整整一天了。

艾萨尔没有马上回答，她静静地看着开始冒热气的锅，过了好一会儿，才转过身来正对着伊阿鲁，说：





“事到如今说什么都没用，生气也没有办法。艾琳现在随时都可能生产，在这个紧要关头你们还来回地往王都跑，你们究竟在想什么？”

“……”

艾萨尔眼里闪着愤怒的光，她继续说道：“什么事情这么要紧？！”

伊阿鲁也想把事情原原本本地向艾萨尔解释清楚，但话到嘴边就不知道该怎么说好了，只好低头不语。

艾萨尔用严厉的目光瞪着伊阿鲁，许久，她才开口说：

“阵痛还很弱。照现在这样，如果一直没有强烈的阵痛，那离分娩就还有很长时间。这对母体是很大的折磨。”

伊阿鲁忽地打了个冷战，一股寒意冒上额头，并迅速向脑子里蔓延。

“如果母体很疲劳，就会发生这种事情——强烈的阵痛迟迟不来。”

水开了，锅盖开始“噗噗”地跳动。艾萨尔慌忙回头，上前拎住锅把手，把一锅开水拎下了炉子。这么一折腾，艾萨尔的熊熊怒火似乎熄灭了些，接着再开口时语气也变得平和了：“那孩子也知道这些事……”艾萨尔叹了口气，小声地自言自



语，“真拿她没办法。”

艾萨尔提起茶壶倒了一杯茶递给伊阿鲁，不悦地说：

“你应该很了解那孩子的性情……”

艾萨尔是个很敏锐的人，仅凭几句话透露出的线索，就已经猜到他们在这个时候去王都是为了什么事情了。

“是我没做好。”伊阿鲁小声说道。对他的自责艾萨尔微微地点点头，接着又叹了口气，像是要抛开沉重心情似的，她故作轻松地对伊阿鲁说道：“我已经让人给你送晚餐了，你就在这儿吃吧。你今晚就住这里？”

“谢谢。我听您的安排。”

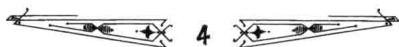
艾萨尔点点头，端着茶杯向屋外走去，走到门口时，她忽然转过身子说：“王宫的使者刚刚到了。”

“……”伊阿鲁用询问的眼神看着她，没有吭声。

“你注意到了吗？”

“是的。”

之前伊阿鲁听见马车的声音，接着看到前去迎接的人带领着客人，经过他房前的走廊进入艾琳的产房。他没有看清来人的相貌，但可以从说话的腔调推断出是个位高权重的官吏，他也能猜到他的来意。艾萨尔似乎对来者不是很殷勤，打个照面





后没多久就出来了。伊阿鲁心里思忖着，艾萨尔为什么特意问自己是否注意到王宫使者了呢？

艾琳的生死对王宫来说是关系到国家政权的大事。一听到艾琳产期将近的消息，真王陛下就把曾替她接生过的、王都里医术最高明的产科医生派了过来，但那个医生突然得了急病，于是又十万火急地派来了她的得意门生。昨天那个温和的中年女产科医生去看艾琳，艾琳平静地说明了自己的状况，但她微微惶恐的眼神透露出内心的紧张。

产科医生还肩负着待孩子生出后即刻返回王都向真王汇报的任务——艾琳的生死，新生儿的生死，这期间所有的状况都要详尽地禀告给真王。

“对不起，孩子……”

伊阿鲁的耳朵里又响起艾琳愧疚的声音。那时，艾琳刚听到真王要派产科医生来的消息，她把手贴在腹部，低下头喃喃自语：

“还没有出生就让你受这罪……”

艾萨尔低声说道：“信使的座位设在房间最里面，在艾琳的背后。那家伙竟因此发牢骚‘位置怎么这么靠后’——事实上是我不想让艾琳看到他。”



有艾萨尔在这里负责真是太幸运了。艾琳也会因为艾萨尔在身边而信心百倍吧。

伊阿鲁俯首向艾萨尔行礼表示感谢。艾萨尔点点头，问：“现在你想和那个信使见面吗？”

“不见。”伊阿鲁沉吟了一下，做出了否定的回答。他不想见这种只是来观察艾琳和孩子的生死，然后急报王都的信使——哪怕早晚都得见，他也不想现在就见那个信使。

“好吧，那我先不告诉他你在这里的事。”

“谢谢！”

艾萨尔似乎有什么话要说，但她欲言又止，伸手轻轻地把门带上走了出去。

伊阿鲁呆呆地望着关上的门，接着又转过头来望着隔壁房间的墙壁出神。

隔壁的房间里，艾琳现在正饱受煎熬地躺着吧……

夕阳的余晖从敞开的窗户照进来，把紧靠窗边的树枝的影子映在了墙壁上。若有若无的风吹过时，那轻轻摇曳的细细枝影就像是在轻抚墙壁。

蝉的鸣叫传来，那声音就像挽歌在耳边回响。



初次肌肤相亲的那天黎明，昏暗的土屋里，艾琳跪在木桶边，用桶里的水蘸洗着，她绞干毛巾擦拭身体，她那苍白的背脊……这些情景栩栩如生地浮现在眼前。

那光滑白皙的肩背上，有一道十分醒目的箭伤疤痕。伊阿鲁想到这点，心里就像被细细的冰冷的东西刺了一下，惶惶不安的情绪占据了整个身心，他不由得闭上了眼睛。

闭上眼，脑海里又出现了背对着午后阳光的艾琳的脸。那是在初春的一天，艾琳第一次来拜访伊阿鲁，她望着伊阿鲁，眼里闪烁着对自己在做的事的迷茫，但更多的是迎接挑战的坚定。那是一张充满自信的脸……

那个时候他还没有带艾琳去过家里。

一天傍晚在老城区的一家店里，伊阿鲁和艾琳边吃饭边聊天。吃完后觉得就这样结束各自回家的话，似乎有些缺憾。他犹豫犹豫地把艾琳带到了他的板屋——只有发小杨托库来过的空荡荡的家。当时说了些什么，他现在只记得只字片言，但艾琳留下的满屋的香味却让他刻骨铭心。很久以后他才知道那是一种叫悠陀思的洗发露的香味。王兽对气味很敏感，它们很厌恶女孩子常用的洗发水味道，不过倒不介意用果皮做的有点儿酸甜香味的悠陀思。据说因此卡扎鲁姆和拉萨鲁的王兽饲养者





都用了这种洗发露。事实上艾萨尔和其他教导师身上也有悠陀思的香味，但为什么艾琳散发出的悠陀思香气更加幽远绵长沁人心脾呢？那天夜里，伊阿鲁躺在板屋床上的时候，还能感觉到空气中幽幽袅绕的余香，惹得他迟迟不能入眠。

从那以后艾琳就经常来板屋。那时候艾琳客居在拉萨鲁王兽保护场，工作告一段落的午后，她会突然出现带来些新鲜的蔬菜、咸菜、鱼等食材，也许是因为她注意到这里有个简陋的厨房吧。虽然带来这些食材，她却不一起做菜吃饭，总是找个理由把菜一搁就慌慌张张地走了。终于有一天伊阿鲁忍不住了，说：“不要把饲料放下就走啊，如果有时间吃完再走吧。”艾琳闻言吃了一惊，她看着伊阿鲁忽然莞尔一笑说：“好吧，的确有点儿像喂饲料。”说完便挽起袖子蹲在水池边，开始手脚麻利地洗带来的蔬菜。晚饭在两个人天南地北的愉快聊天中结束，然后艾琳打道回府。日子就这样一天天地过去了，艾琳从不提为什么这样做。只是每当她在做事的时候，伊阿鲁就会在一旁偷偷地看着她光洁的脸颊，纤细的手指，此刻他的心就会忍不住一阵悸动。这时，艾琳的动作会明显地慢下来，好像感应到了他的心绪变化。现在想来，他们从最初交往时就在刻意地保持距离。总有一种又冷又硬的东西压在伊阿鲁的心头